

Mùrè:lè nà Dí tènǵù

1. Bwá:lè bù mwê:γè úbà:ŋga
dìbǎ:là ↗ nà yífù:mbè
yã:ndì.

2. Bwá:lè bwè:búbù ↗
ŋgwà:mbè : mbìtsì yìsã:ndì.
Bá↓tú yì bìγûyì nà bìγûyì.

3. Dìbá:lè bè:dídì ábà nà
bûtè bwã:ndì. Àtsìbð:ŋgè
bútè ↗ — “Mí, ò búrè:lè
ŋgáγwè:ndè”.

Le Chasseur et le Revenant

1. Dans un certain village il y avait un homme avec sa famille.

2. Dans ce village, c'était la disette : il n'y avait plus de viande. Les gens ne mangeaient que des légumes.

3. Cet homme possédait un fusil. Il prit son fusil et se dit “Je vais aller à la chasse”.

4. Ûywè:ndà / ùbyó:yà /
mà:ló mwà:lì. Àtsìkòtè ò
mwā mūsìrù.

5. Dìkòtè àkòtè / àyùlù
ngêlè:ngì : “Ngyé! ngyé!
mùrêkè!” (ter)

6. Hà: ! Dìbà:ló tì : — “Mfñù
ngà nà yìbùlù. Mf yéboké
ngêlè:ngì áyì. Yétù
ngwà:mbè tùbâ:fù nà
yífù:mbè.”

7. Àtsìkòtè. Ngêlè:ngì
ùbútèndè mbúsè. Ûbò mùyílè,
ùnâ:ngùlè, ùtú:tsì mùyílè.
“Ngyé! ngyé! mùrêkè!” (bis)

8. Mútù bè bâ:ndì
àtsìlâbulâ / bô bûtè
ùsòyâ / ùtú:lè màyéli.

9. Dìbyó:yè ábyó:yè ò: mbúsè
mùrì / âmòndè bânâ / mûtù
ákâlè.

10. Àyùlù : — “Ûyâ:bêbútèndè!
Ûyâ:bùtèndè! Ûnâkémbòndè
kâlè. Yf:tsâ:ngè!”

11. Mútù bè àtsìywé:ndè.
Àkânè bômâ / Ngêlè:ngì
àhâ: ! ànórí:nâ / Ngêlè:ngì
ànórí:nè. Àsâ:bêtùbè.

4. Il partit; il traversa deux villages. Il
entra dans une petite forêt.

5. Une fois entré, il entendit un
écureuil (qui faisait) : “ “Ngyé!
ngyé! mùrêkè!” (ter)

6. “Ah!” dit l’homme, “je tiens une
bête. Je vais tuer cet écureuil. Nous
mourons de faim toute la famille”.

7. Il avança. L’écureuil se mit à
reculer. Il dressa la queue, puis la laissa
retomber. “Ngyé! ngyé! mùrêkè!”
(bis)

8. L’homme quant à lui se coucha, prit
son fusil, le bourra, y mit du plomb.

9. Étant passé derrière l’arbre, il vit
tout là-bas un homme assis.

10. Il entendit : “Ne t’en va pas ! Ne
recule pas ! Tu m’as bien aperçu !
Approche !”

11. Il s’avança. Il avait peur. Alors
l’écureuil, haha ! s’est enfui. L’écureuil
s’est enfui. Il ne dit rien d’autre.

12. Mútù bè àtsítù:γə
 bá:nə ɾ Ûná:ngùlè dîbà:lè
 díkàlè βótsì mûrì.

12. Notre homme arriva là-bas. Il souleva l'homme assis sous l'arbre.

13. Dîbà:lè dínè áná ?
 Dí[↓]téngwè! Pünyè!

13. Cet homme, qui est-ce ? Un revenant ! Un assassin !

14. Àtsímúnà:ngùlè ó mbùsè.
 Bàtsíbàsìγə mù nzîlè. Yí :
 —“γúkà tùká:wè ?”

14. Il le chargea sur son dos. Ils se mirent en chemin. Il demanda : “Où allons-nous maintenant ?”

15. Dîtèngú tì :
 —“Lâ:ndà:ngə nzîlè! Nzîlè
 áyì. Ngé ùlândè γwàndì!”

15. Le revenant dit : “Suis le chemin. Ce chemin-ci. Allons, suis-le !

16. Àtsímútù:lè ó mbùsè.
 Bàtsìγwé:ndà ɾ Ûbò bútə
 bwá:ndì ùbútù:lè βə yîlù
 díβà:ngìtì.

16. Il le prit sur son dos. Ils se mirent en route. Il prit son fusil et le mit sur son épaule.

17. Ûtú:lè dîtèngú ó mbùsà ɾ
 Dîtèngú mùkòsì tsínzàlì mù
 dúnyùrù. Àtsìγwé:ndà ɾ
 Ûtâ:pùγə mwì:là ɾ

17. Il plaça le revenant sur son dos. Le revenant lui faisait entrer ses doigts dans le corps. Il marcha. Il passa un ruisseau à gué.

18. Dîbà:lè yâ :—“Mf ngànà
 dùnyùrù dùnəmbòlè.
 Yèbótùγé tì nìyèβù:ndə”.

18. L'homme dit : “Moi, je suis fatigué. Va-t-en que je me repose.”

19. Dîtèngú tì : —“Mf
 nzîmá:ngə. βû:ndà γwàndì.
 Mf sâ:γùbwî:lè dúnyùrù.”
 Dîbà:lè tsìβú:ndè.

19. Le revenant dit : “Non, je ne veux pas. Repose-toi donc. Je ne te tiens pas le corps.” L'homme se reposa.

20. Ûβù:ndə ùβù:ndə
bàtsìbēdínà:ŋgúlà ↗
Bànóywé:ndè ↗ nzílə bwa:lə.
Bàkà βálà.

21. Bātsiyétú:yə ð músìrù
ná↓nó tì : — “Tù:yə ! Mf
yétábùlè tsíkùnì”.

22. Dìtəŋgú tì : — “Tàbùlè
wá kùnì. Mf sâ:yùs f:mbə. Mf
nzìyùs f:mbə myô:yù ? Á↓há. Mf
sâ:yùs f:mbə myô:yù. Tàbùlè
wá kùnì tsyâ:yù.”

23. Bātsítàbùlè tsíkùnnyè.
Bwf:sì βā:ndì ànóywe.
Bàsàkyā:ndì nà mǎŋgólù mǎ
ùbwēywe ótsì yitô:mbì.
Dìbā:lə ádì àkà nà bômə.

24. Bātsìbô tsíkùnì,
ùtábùlè ↗ ùlú:ŋgə mbà:tsù.

25. Mbà:tsù bè:yíyì, dwēyù dù
dítəŋgù, mútù àtsítàbùlè
pwé:lə tsíkùnì, ùtú:lə
mbà:tsù yínə yínənyè.

26. Ó bwá:lə bú bwā:ndì ↗
àtsìbô mwā mbà:tsù yìdîdì.
Ûtú:lə yìdîdì.

20. Une fois reposés, ils reprirent leur marche. Les voilà partis (sur) le chemin du villagc. Ils sont maintenant loins.

21. Ils arrivèrent ainsi à une forêt. (Le chasseur) dit : “Descends. Je vais ramasser du bois.”

22. Le revenant dit : “Coupe donc du bois. Je ne te tiens pas. Est-ce que je tiens les bras ? Non. Je ne te tiens pas les bras. Coupe donc ton bois.”

23. Ils coupèrent du bois. Le soleil quant à lui se coucha. Ils n’avaient plus la force de continuer dans l’obscurité. L’homme avait peur.

24. Ils prirent le bois, le cassèrent, allumèrent du feu.

25. Ce feu, du côté du revenant l’homme coupa beaucoup de bois et fit un feu énorme.

26. De son côté à lui il fit un feu tout petit. Il en fit un tout petit.

27. Hâ, dîtèngù kâ yílù /
Mútù áwù àsâ: yílù. Bômâ /
Àsâ:rũngùsì ùbáyè yílù.
27. Voilà que le revenant s'endort.
L'homme ne dort pas. Il a peur. Il
n'arrive pas à trouver le sommeil.
28. Dîtèngù kâ yílwè.
Àtsìywe yílù, ywè yílù, (ter).
Ûbô tsínzàlì, ùbásàsà /
Àsâ:bēsî:mbè mütwè.
28. Le revenant dort. Il dort, dort, dort..
Ses doigts se déssèrent. Il ne tient plus
l'homme.
29. Mútù bè:nì á: !
àtsírèlèmâ / ùbô bútà
bwâ:ndì / ùrí:nâ / àsâ:nàsì
bìyô:yù. Àtsyénâywé:ndâ /
29. Cet homme alors se lève, prend son
fusil, et s'enfuit, sans faire de bruit. Il
s'en va.
30. Dîtèngu yílwè / Àkâ
yílù. Bìrô:nzì ùdùtè.
30. Le revenant dort. Il dort toujours. Il
ronfle.
31. Mútù tsírì:nè tí:nù.
Àyètâ:nè yùndè mē:sù yùná:nì
nzflè yǐnè.
31. L'homme se hâta de fuir. Il trouva
devant lui, là-bas, quatre chemins.
32. Mù nzflè tsì yínâ /
àtsìbô:ngè yì mútàtwè.
Ûlà:ndâ / àtsìywe:ndâ /
àyétú:yè yùndè mwí:lè múnènì.
32. Parmi ces quatre chemins il prit le
troisième. Il le suivit, il marcha, il
arriva à une grande rivière.
33. Mútù áwù : — “Á: yébu mí
ngàsí:lè ? Mwílè áwù
bàsâ:mùtâ:pùyè.”
33. L'homme se dit : “Ah! Comment
faire ? Cette rivière, on ne la traverse
pas à gué”.
34. Mwâ mūrì wò úbè ù
múnènì, tēβè, mú_↓rì tēβè,
tēβè ù únènì, ná bá:nè
mùkùmì, ùkúlè.
34. Il vit un arbre qui était très gros, un
alep, un alep gros comme un gros
okoumé.

35. Àtsìmāyà mû:nè. Ûmāyà mù
mûrì tēβè. Àtsyékáìlè ò
kātì yā:sì yì mǎβā:ndì mǎ
mátàyi mǎ mûrì.

35. Il y grimpa. Il grimpa dans l'alep. Il
alla s'asseoir dans une fourche des
branches de l'arbre.

36. Dìtèngù ó mbùsè, mmm,
ànakótùyà. Áró:mbè, áró:mbè.
Ûβyó:yà / ùβútənè mbúsè.
Dùnyùrù dùnè múβò:lè.

36. Le revenant là-bas s'est réveillé. Il
cherche, il cherche. Il s'avance, il
revient en arrière. Son corps est bien
reposé.

37. "Á: !" Ûró:mbà / — "Mf
fwā:nè úbāyà mùtú wùnà."

37. "Ça alors !" Il cherche. "Il faut que
je retrouve cet homme-là."

38. Dìtèngù tsìbò:ngè
mìlè:ngì. Ûbò:ngè dīsā:mbì.
Àtsìyò:mbùlè mìlè:ngì
myā:ndì mì mûrù : yòó, yòó.
Àtsìmìbò:ngè mìtù:lè mù
yìtìmbè.

38. Le revenant prit ses cheveux. Il prit
un rasoir. Il se rasa les cheveux sur la
tête, (idéophones). Il les prit et les mit
dans sa pipe.

39. Ûmānè mìtù:lè mù
yìtìmbà / ùbò fòfúla /
ùlú:ngè. Àtsìyāìlè, púlùlùlù.
Mìlè:ngì / mìnólāyētā.

39. Quand il eut fini de les mettre dans
sa pipe, il prit une allumette et alluma.
Il la craqua et idéophone. Les cheveux
s'enflammèrent.

40. Àtsìdūtè yìtìmbà /
Bwé: . Àtsìbwā mwì:sì.
Mwì:sì múβyò:sìlè nzìlè
yìnè mùtu tsìrì:nìnè.

40. Il tira sur sa pipe, idéophone. Il
rejeta la fumée. La fumée lui indiqua le
chemin par lequel l'homme s'était
enfui.

41. Àtsìywendà / úúú.
Àyétú:yè yúná: mǎyùnè mǎnè
mútù wúnè àyētà:nè.

41. Il se mit en route. Idéophone. Il
arriva là-bas aux quatre chemins que
l'homme avait trouvés.

42. Àtsìbēdūtə mwî:sì.
 Àtsífìlā ò dyāyūnə dí
 tètì. Mwî:sì ùβútənə.
 Àtsìbēβútənə.

42. Il tira encore une bouffée. Il l'envoya vers le premier chemin. La fumée revint. Elle revint.

43. Ûbē ùdūtə. Ûfìlā ò
 dyāyūnə dí múmwà:lì. Mwî:sì
 ùβútənə.

43. Il tira une autre bouffée. Il l'envoya vers le deuxième chemin. La fumée revint.

44. Àtsìbēdūtə. Ûfìlā ò
 dyāyūnə dí mútātù. Mwî:sì
 tsìywé:ndè.

44. Il tira encore. Il envoya la fumée vers le troisième chemin. La fumée s'en alla.

45. Dìtəngù tsìlā:ndə mwî:sì
 yúnè. Àtsìlā:ndə ↗

45. Le revenant se mit à suivre cette fumée là-bas. Il la suivit.

46. Bwî:sì, ð:, ùtsímə
 bükātsímə. Dìtəngù
 tsìywé:ndè ↗ Àyètā nānə,
 mwî:lə. Áró:mbə.

46. Bientôt le soleil se coucha. Le revenant marcha longtemps. Il tomba ainsi sur la rivière. Il se mit à chercher.

47. Àyūlù mbū:ngə. Áfì:mbənə
 nānə mbū:ngə. — "Hā:
 mbū:ngə ! Hā: àyì βáβə !"

47. Il perçut une odeur. Il huma une espèce d'odeur. "Ah! Cette odeur ! Il est ici !"

48. Átálə ò yflù mūrì. Mútù
 bē:nì àyì yúnə, ákālə ò
 yflù má↓táyì.

48. Il regarda dans l'arbre. L'homme est là, assis là-haut dans les branches.

49. Mútu bē: βā:ndì
 ànə múmōnə kālə. Ûréyāmə
 àkār éyāmə.

49. L'homme quant à lui l'a déjà aperçu. Il tremble de tous ses membres.

50. Dìtəngù "Á: ". Àtsyèlā:ndə
 bāt wè.

50. Le revenant se dit : "Bon". Et il alla chercher du renfort.

51. Bátu yā:ndī àyélà:ndà ↗
má↓téngù. Mátèngù bō
bákàlā:ngə̀ ò dwēyù bē:dúnə̀.

51. Les gens qu'il était allé chercher
c'étaient des revenants. Des revenants
qui habitaient dans ces parages.

52. Bàyì ò músìrù múnènì.
Bāsā:nə̀ má:lə̀, ò músìrù
múnènì.

52. Ils sont dans la grande forêt. Ils
n'ont pas de village, dans la grande
forêt.

53. Àtsìlā:ndə̀ mātèngwè.
Mátèngù bàtsìywí:tsè.

53. Il alla chercher les revenants. Les
revenants arrivèrent.

54. — “Ábú tükāsì:lā:nù ? Mí
nìná mbìtsì. Mbìtsì
bē:yíyì ànə̀ndì:nə̀ kālə̀.
Ànə̀māyə̀ ò yíllù mūrì.”

54. “Comment allons-nous faire ? Moi,
j'ai une proie. Mais cette proie m'a
échappé toute à l'heure. Elle a grimpé
dans l'arbre.”

55. Hà: ánā áyá:bə̀ ùmāyə̀ ?
Bàbā:nə̀ bàtsìβyòyə̀ bō
báyá:bə̀ ùmāyə̀ ↗

55. Bon, qui savait grimper ? Des
enfants passèrent qui savaient grimper.

56. Àtsìbō dùyò:tsì.
Àtsìmāyə̀. Kārə̀bwā (ter).
Àyétú:yə̀ βó tēyù mútu.

56. (L'un d'eux) prit sa corde à
grimper. Il grimpa. Idéophones. Il
arriva à côté de l'homme.

57. Mútù bē:ní tì : — “Á:
ùlú:ngə̀ ↗ nìnā múkwā:tì
ā:mì. Mí yèyútābùlə̀
dùyò:tsì dúnə̀”.

57. L'homme dit : “Attends un peu, j'ai
ma machette. Je vais te couper cette
corde.”

58. Àtsìmúdì:mbə̀. Kúdú !
Dùyò:tsì dùtsìtābùyə̀. *mm̩m̩*,
bvyù: ! Àtsìyìdə̀mə̀.

58. Il lui asséna un coup. Crac ! La
corde fut tranchée. Badaboum !
(L'enfant) tomba.

67. Àsā:nóbàγà tsímbitsì.
 Àyéñóβyè:ngìlà:ngè.
 Àyéñā:ngèmbè βò yflù mūrì
 tèβè wúnè βò úbà mùtù.

68. — “Ngé nā ?” — “Àwù à
 mīnwè !” — “Yébî γùβāsì
 nánè ?” — “Á: nīnōrì:nè
 bàtù, mātèngù, bàβā:ró:mbè
 úmbòkè.”

69. — “Àhà.” — “γùsò:ndā:pùlè
 γwàndyè ?” — “Hà: ká ùnà
 mwā dùngātsì, mbé:γè. Mf
 sǎyì bìlú byö:li. Mf sǎyì.
 Rò:mbè múkùtù ā:γù.”

70. Àtsìrò:mbè múkùtwè.
 Ngātsì wǎlyè. Àtsímúβè:γè
 ngātsì tsì wǎlyè.

71. — “Ngétè ! Nā:ngèmbè βò
 yflù mǎpǎpì mǎ:mì.”
 Àtsímúnā:ngùlè βò yflù
 mǎpǎpyè. Ûmútā:pùsì.

72. Nyùmfù ùmútā:pùsì
 mwì:lā / ùyémutù:lè ò
 dísimù dí mèsì /

73. Àwù àtsímùlî:ndè ngétè.
 Mútù àtsyénèγwé:ndè.

67. Il n'a toujours pas de poisson. Il tourne sans cesse. Il vint se poser au sommet de l'alep où se trouvait l'homme.

68. — “Qui es-tu ?” — “C'est moi.”
 — “Que fais-tu là ?” — “Ah! J'ai échappé à des gens, des revenants, qui veulent me tuer.”

69. — “Bon.” — “Tu ne pourrais pas me faire traverser ?” — “Eh bien, si tu as une noix de palme, donne ! Je n'ai pas mangé depuis deux jours. Je n'ai pas mangé. Fouille dans ton sac !”

70. Il fouilla dans son sac. Deux noix. Il lui donna les deux noix.

71. — “Merci ! Monte sur mes ailes.”
 Il le prit sur ses ailes. Il le fit traverser.

72. Le vautour lui fit traverser la rivière et le déposa sur l'autre rive.

73. Celui-ci le remercia. L'homme s'en alla.

74. Dìtèngù ànəsyá:lə ó
mbùsə, ńńń, ð:búðəmə mù
mwí:lə nánə / mwí:lə /
úβárilə ùməyə. Fútù, fútù,
fútù, fútù.

74. Le revenant qui est resté en arrière
(idéophone) veut alors se jeter à l'eau,
mais la rivière se met à monter,
monter, monter, monter.

75. Ké ! dítèngù ànəbòtùyə.
Mwí:lə ùbêβútə̀nə múnə
tsìndílù tsyā:ndì.

75. Alors le revenant s'en va. La
rivière retourne dans son lit.

76. — "Hà: yébu mī
ngàsí:lə ?" Dítèngù
àtsímò̀nə nánə. Àtsíβútə̀nə.
Àtsyénə̀ywe:ndè.

76. — "Ah, comment vais-je faire ?".
Le revenant réfléchit. Il fit demi-tour.
Il s'en alla.

77. Mútù wúnə / àtsíywè ð
bwá:lə. Àtsyékā:mbə̀ bībúrwè
nánə àyémò̀nì̀nə dyā:mbwè.

77. Notre homme retourna à son
village. Il alla raconter aux siens
comment il lui était arrivé une
mésaventure.

78. Mò̀ná: / Ká ùnə
ngwá:mbə̀ ; ùβā:tsólə̀
ùyéńárdò̀ bībúlù ; ùtsíywè ð
músírù ; ùtsíyúlù
ngé:lè:ngì ; ngé:lè:ngì
ùβā:sì : "Ngyé! ngyé!
mùrèkə̀!"; ká ùsā: dyā:mbù /
ùyì mwá yíyùmə̀ βá:nè.
Ùkè̀bə̀ná:ngè !

78. Moralité : c'est la disette ; tu veux
aller chercher du gibier ; tu es allé en
brousse ; tu as entendu l'écureuil ;
l'écureuil faisait : "Ngyé! ngyé!
mùrèkə̀!"; si tu n'a pas vu de danger,
c'est un avertissement. Donc méfie-
toi !

79. Ngé:lè:ngì, ká àsā:mò̀nə̀
mútù, àtsímò̀nə̀ nyóyə̀. Ká
àsā:mò̀nə̀ nyóyə̀, yíbì
àtsímò̀nə̀.

79. L'écureuil, s'il n'a pas vu un
homme, il a vu un serpent. Et s'il n'a
pas vu de serpent, c'est une mauvaise
chose qu'il a vue.

80. Yí b́í b̀è:yí nà ↗ yì p̀d̀d̀ì
úβ̀à:ŋg̀è dỳà:mb̀ù. Àd̀í ǹè
d̀ím̀óǹè mù r̀é:l̀è.

81. Mî ǹì ǹè m̀âǹè k̀à l̀è.

80. Cette mauvaise chose-là peut
t'amener un malheur. C'est ce qui est
arrivé au chasseur.

81. J'ai terminé.

Printed in E.C.

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Blanchon, Jean Alain:

**Douze études sur les langues du Gabon et du Congo-Brazzaville /
Jean Alain Blanchon. – München ; Newcastle : LINCOM Europa,
1999**

(LINCOM studies in African linguistics ; 33)

ISBN 3-89586-605-9